

NÉGOCIER LES DÉRAPAGES COMMUNICATIONNELS

Cette fiche propose des **pistes de travail en Tandem**, sous forme de différents exercices.

Pour chaque exercice, il est important de **choisir une langue de parole** et de s'y tenir. Il peut ensuite être réitéré dans l'autre langue.

Après l'exercice, prends le temps d'en **discuter avec ton partenaire Tandem** et de **noter tes impressions par écrit**. Qu'as-tu appris ? D'un point de vue linguistique et au niveau personnel ?

Chacun apprend différemment, n'hésite pas à inventer d'autres exercices et prends des libertés !

POUR DÉBUTER

Analyse de situations



Imagine trois situations dans lesquelles la communication pourrait échouer. Explique-les ensuite dans sa langue à ton partenaire Tandem.

Qu'est-ce qui a provoqué le malentendu ?

L'auditeur a-t-il interprété une partie de l'énoncé dans un sens que l'orateur n'avait pas prévu ?

Inversez les rôles.



Réfléchissez ensemble aux stratégies que l'orateur et l'auditeur auraient pu mettre en place afin d'améliorer la communication.

POUR CEUX QUI AIMENT BOUGER

Sketch



Avec ton partenaire Tandem, invente un bref sketch dans la langue de l'autre qui traite des difficultés de communication dans un contexte de langue étrangère. Jouez-le ensuite ensemble.

Pourquoi la communication a-t-elle échoué dans ce sketch ?

Comment les interlocuteurs auraient pu la rendre plus efficace ?

Pouvez-vous en déduire des stratégies générales ?


Traduisez votre sketch ou inventez un nouveau sketch dans l'autre langue, puis jouez-le ensemble.



Retravaillez vos sketches ensemble (voix off, nouvelle conclusion, etc.) de manière à rendre la communication plus fluide.

POUR LES CRÉATIFS


Théâtre d'impro

 Sur trois bouts de papier, écris dans la langue de l'autre trois situations dans lesquelles la communication pourrait se révéler difficile (par exemple : « dimanche en famille – discussion entre une femme et son mari »). Ton partenaire Tandem fait de même. A tour de rôle, tirez un bout de papier et improvisez ensemble la scène dans la langue dans laquelle elle a été écrite.

Ne discutez pas de la situation au préalable, elle évoluera au fil de votre improvisation.


As-tu su répondre avec flexibilité aux impulsions spontanées de ton partenaire de tandem ?

Qu'est-ce qui compliquait la communication dans les situations que vous avez inventées ?

 Formulez ensemble cinq points importants à observer pour une communication réussie.


POUR LES PLUS SÉRIEUX

Théorie et pratique

 Faites une rapide recherche sur internet et intéressez-vous à l'une des théories suivantes : modèle de communication de Roman Jakobson, concept des quatre oreilles de Friedemann Schulz von Thun ou communication non violente selon Marshall B. Rosenberg.


Que trouvez-vous intéressant dans ces différentes approches ?

Qu'aimeriez-vous y ajouter ou critiquer ?

 Sur la base de ce que vous avez appris, imaginez un exercice à faire en tandem et testez-le.

TOURISME LINGUISTIQUE


Ambiguïté

 Dans ta langue, imagine une phrase qui peut vouloir dire plusieurs choses différentes. Ton partenaire Tandem en devine-t-il tous les sens possibles ? Rendez-vous en ville et demandez aux passants, dans la langue de la phrase, s'ils sont capables d'en expliquer l'ambiguïté.

As-tu rapidement trouvé une phrase ambiguë ?


Avez-vous eu des échanges intéressants avec les passants ?

Répétez l'exercice dans la langue de l'autre.

 Cherchez ensemble d'autres phrases ambiguës dans vos deux langues d'apprentissage et notez-les.


INTERCULTURALITÉ

Faux amis

 Il arrive souvent que des « dérapages communicationnels » surviennent lors d'une conversation dans une autre langue car l'on se trompe sur le sens d'un mot. Écrivez tous les "faux amis" que vous connaissez entre vos deux langues d'apprentissage.

Avez-vous rapidement trouvé des faux amis en raison de dérapages que vous avez vécu par le passé ?

Quels faux amis pourraient conduire à des malentendus particulièrement importants ?

 Choisissez trois faux amis dans votre liste et imaginez pour chacun d'eux un bref scénario dans lequel la communication pourrait mal tourner.